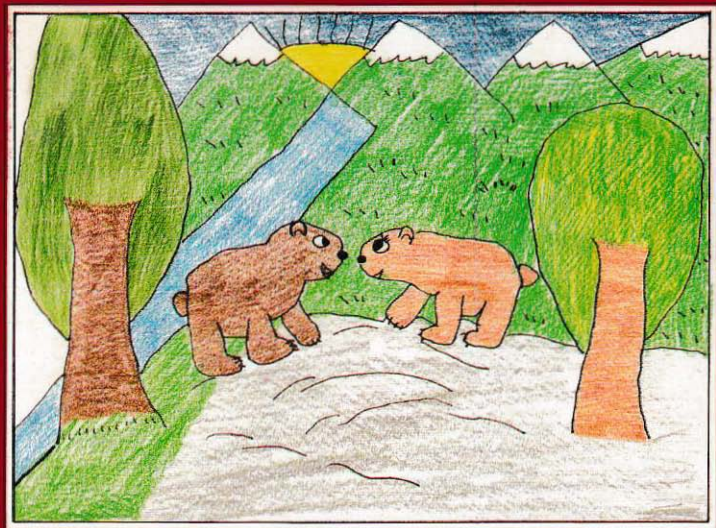


Recuerdos de l'onso Chorche



*Libret escrito en aragonés ansotano
por os mozez de o ziclo meyo
de a Escuela d'Ansó en l'año 1989.*

Recuerdos de l'onso Chorche

libret escrito en aragonés ansotano

por

*os mozez de o ziclo meyo
de a escuela d'Ansó*

*baxo a coordinazi3n de o mayestro
Santiago Moncayola*

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Uesca
1990

PUBLICACIÓ LUMERO 39

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

Debuxos de a portalada y de as fuellas interiors:
feitos por os mozez de a escuela d'Ansó.

Testo: feito por os mozez de a escuela d'Ansó, baxo
a coordinazió de o mayestro Santiago
Moncayola.

© Editorial Publicazions d'o Consello
d'a Fabla Aragonesa, 1990

Edita:

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Lumero Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81

Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.655

Trestallo postal 147, 22080 UESCA. Telefono (974) 22 47 16.

Imprentazió feita por:

Imprenta "La Encarnación".

Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

ISBN: 84-86036-33-X

Deposito legal: Hu-98-1990

1.^a edición: 1.000 exemplars.

Recuerdos de l'onso Chorche



Iste libret s'escribió en a Escuela Publica d'Ansó
en o curso 1989-1990.

Son os autors de os debuxos y os testos:

Irene Romeo Navarro (8 años)

Begoña Añaños López (9 años)

Verónica Añaños Otal (9 años)

Beatriz Barcos Aznárez (9 años)

Samuel Gastón Romeo (9 años)

Elvira Gil Mendiara (9 años)

Katia Vanessa Gurría Laín (9 años)

Esther Navarro López (9 años)

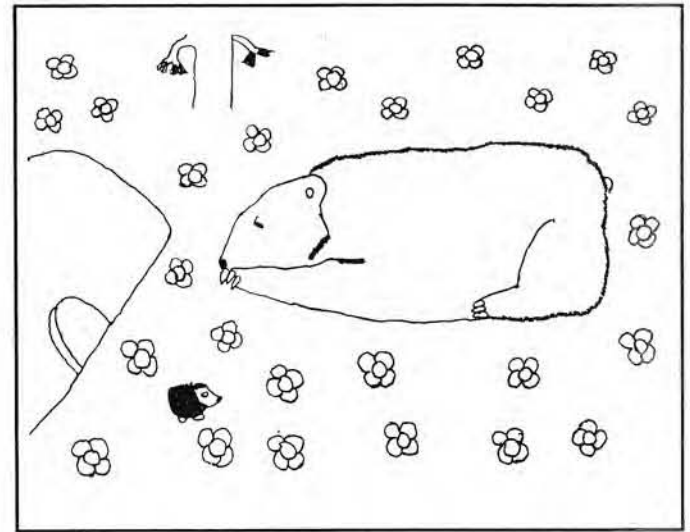
Laura Safont Sánchez (9 años)

M^a Pilar Gastón Puyó (10 años)

Paula Gracia Pérez (10 años)

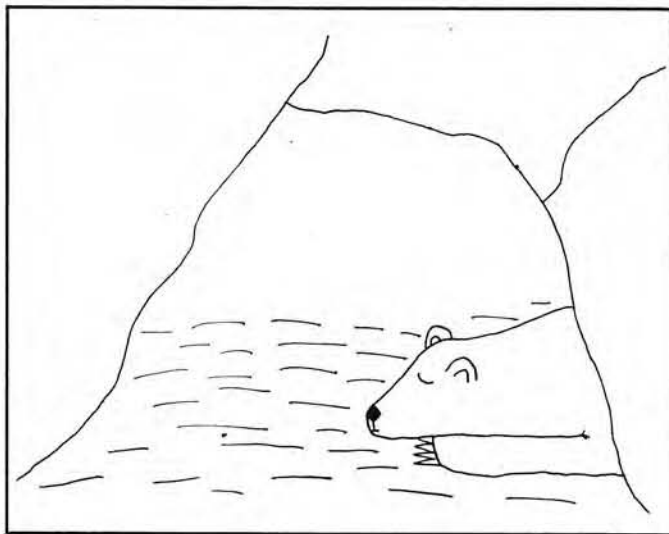
Cordinazió:

Santiago Moncayola Suelves (Profesor)



*L'onso Chorche ye un masto
d'onso pardo muito biello. No
recuerda esautamén a edá suya, pero
creye que tiene unos 35 años más u
menos.*

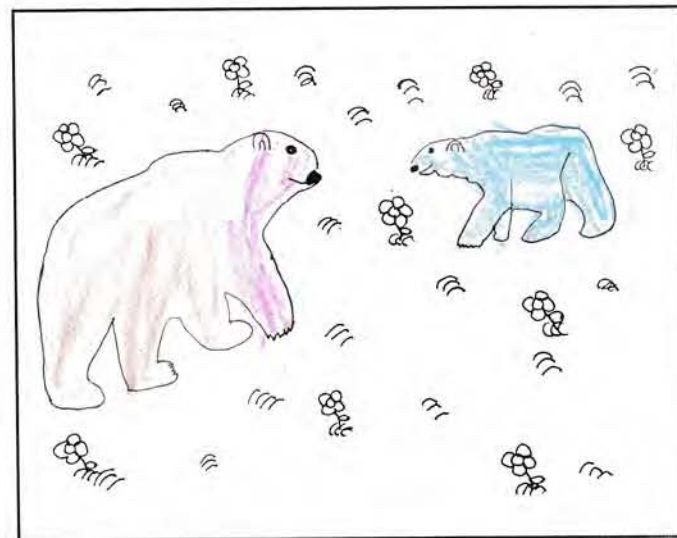
*Ha estau buscando de chentá todo
o día y agora se troba descansando.*



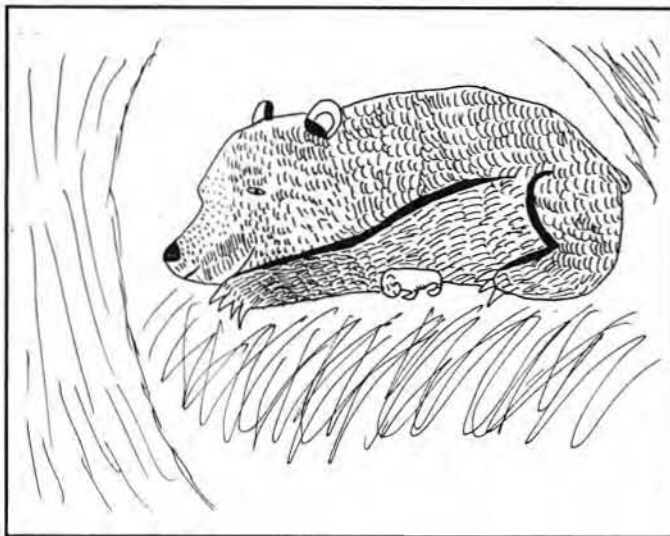
A fin d'o mes de diziembre Chorche ha entrau en una cueba pa iberná.

Ha intentau alazená saíno en o cuerpo pa pasá o ibierno, pero está muito biello y canso y no sabe si podrá conseguí-lo.

Por o tozuelo suyo comienzan a pasá imágens d'a bida suya...



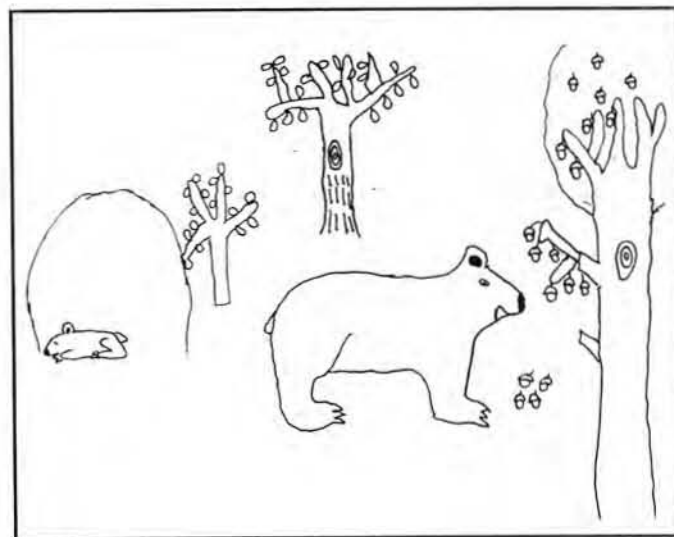
Recuerda Chorche cómo a mai suya l'eba conta qu'eba conoxiu a o pai en un día d'o mes de chulio de muita caló en l'otro lau d'a bua d'os Pirineos, en Franzia.



...Cómo él, Chorche, eba naxiu a finals d'o mes d'enero en una polida espelunga natural por astí por Linza.

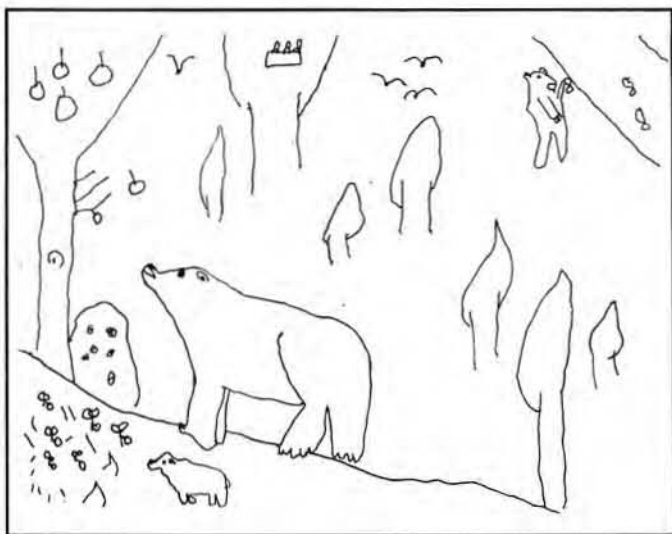
Pesaba cuando naxió 350 gramos y mediba 23 zentímetros.

A o lau suyo estaba a mai y os dos se trobaban comodamén baxo un leito de tasca y fuellas xutas. A mai li cudiaba, li laminaba y li arropaba con o peito zerrudo. Todo este tiempo Chorche s'alimentaba de leche que tetaba d'a mai suya.



Al plegá a primabera, a mai li teneba que abandoná pa salí a minchá.

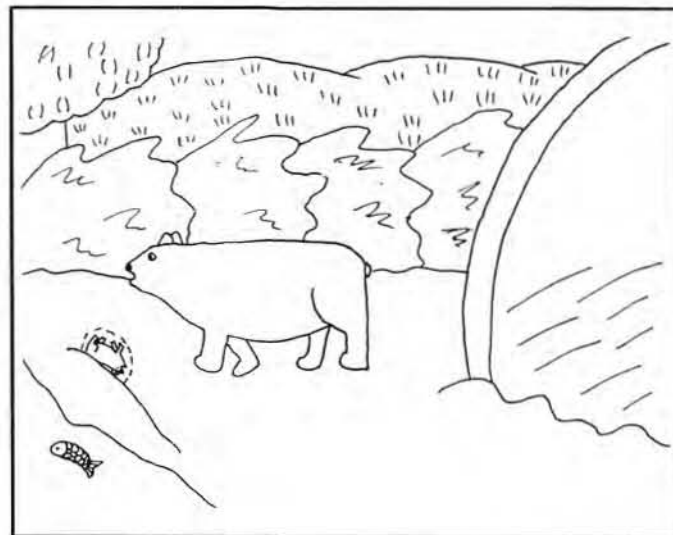
Chorche se trobaba muito solo y muito triste, asta que a mamá tornaba y li daba a chenta.



*“Con a plegada d'o güen orache
saliei d'a espelunga y comenzei a
conoxé o mundo que me rodiaba
chunto con mamá.*

*Aprendiei de mamá a forma
d'alimentá-me, desenterrando raíces
y minchando plantas.*

*Más tarde aprendiei a cazá y
pescá.”*



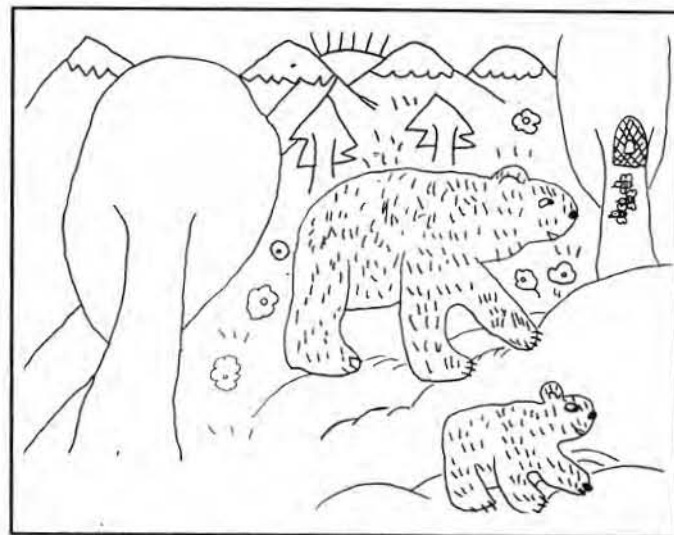
*“A mayó parte d'o tiempo la
dedico a chugá.*

*Os chuegos míos son muito
bariaus y demuestro unas grans
cualidades d'ingenio y fantasía.”*



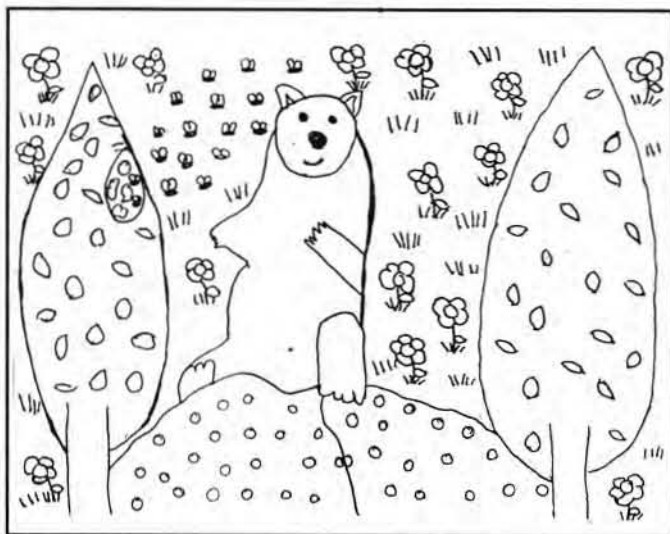
“En a sanmigalada ayudei a mamá a cazá y a finals de diziembre entrei a iberná con ella.

A la siguién primabera saliei d'a onsera con quinze meses.”



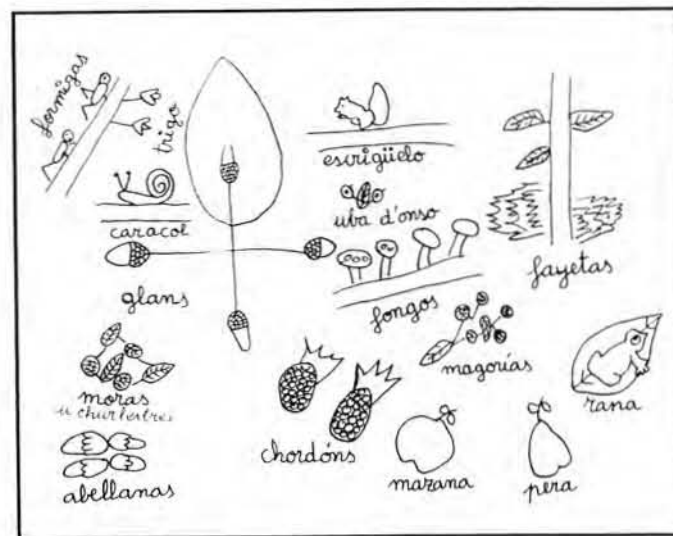
Alora, Chorche ya pesa como 40 quilos.

A mai suya ya no li fa muito causo, pues Chorche ya ye cuasi un mozo. No tardará muito en separá-se d'ella.



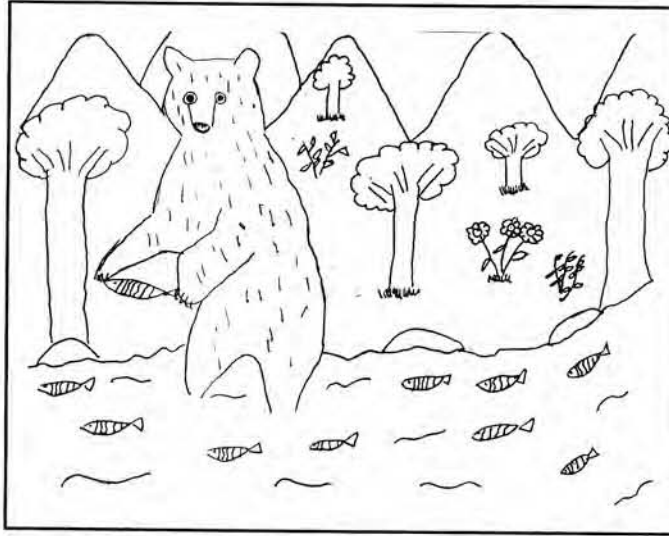
“Ya soi un onso gran y sé todo o que puedo minchá. Como a todos os onsos, o que más me gusta ye a miel.

Además d'a miel tengo una dieta muito más bariada.”



“Puedo minchá alimentos bexetals como as teflas; fongos como o rebichuelo, cascarrías, caperons y usons; zereals como o trigo, ordio u milloca; fruitos como a mazana, a pera, o zirgüello, l'arañón, os fruitos d'a cardonera y d'o chinebro, churlestres, chordons, magorías, fayetas, glans y lezinas.

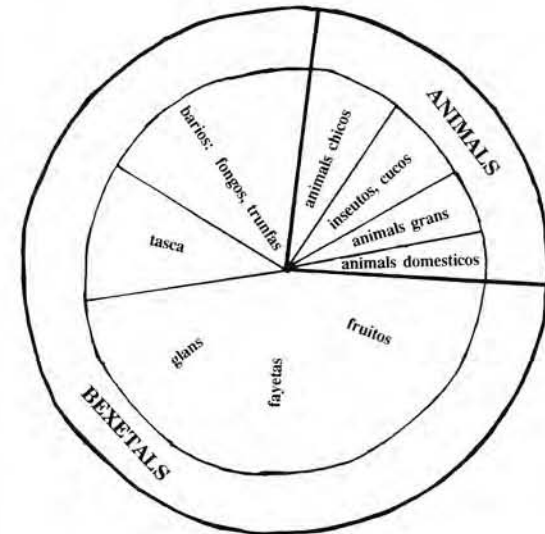
L'alimentación carnibora se compone d'animals domesticos: corders, crabas, bacas, caballos...”



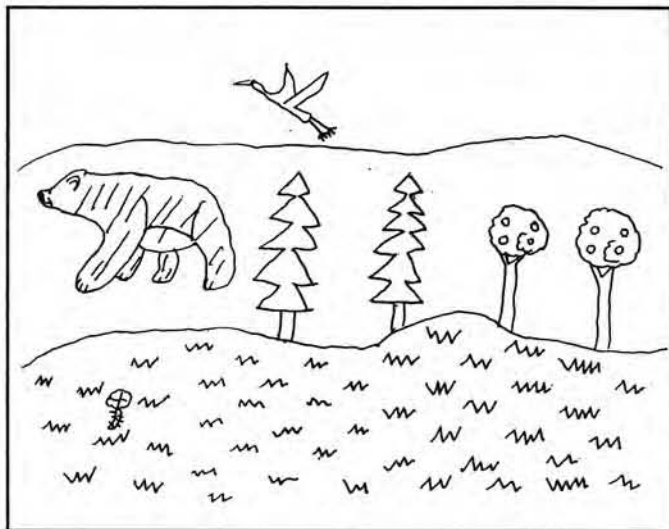
“Puedo cazá tamién animals salbaches como chabalins chicos de asta dos arrobas y meya; algunos sarrios y corzos enfermos u ferius; topos, musarañas y radedors como a mincharra, o chorigué y o escrigüelo; abes como o gallo montesino y a paloma. Tamién pillo pezes, largandachos, ranas, caracols y formigas.

Anque prefiero a carne fresca, cuando a famebre m'afoga puedo minchá tamién carnuzo.”

O REXIMEN ALIMENTARIO DE L'ONSO:

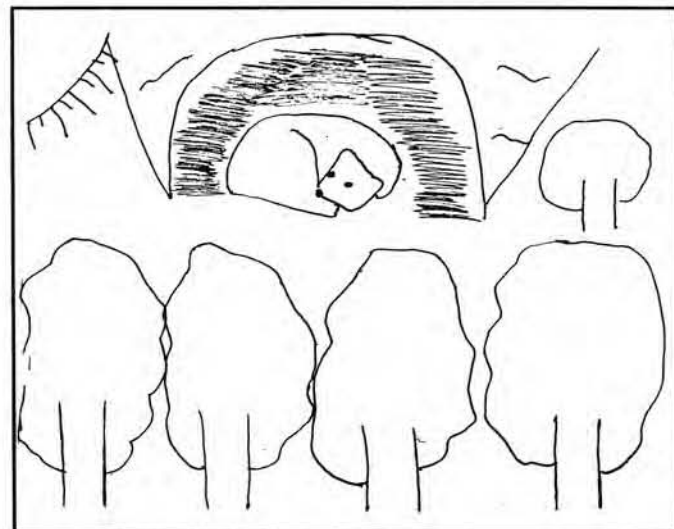


“Astí tenez un esquema fázil en o que bos digo os alimentos que mincho.”



*“Me fa goyo bibí en selbas en do
l'ombre no plega nunca; más alto de
os mil metros, con pinos, fayos,
chaparros, carrascas y abetochas.
Zerca d'a selba ye menisté que bi'sté
sabucos, cardoneras, taxos, abilla-
neras...*

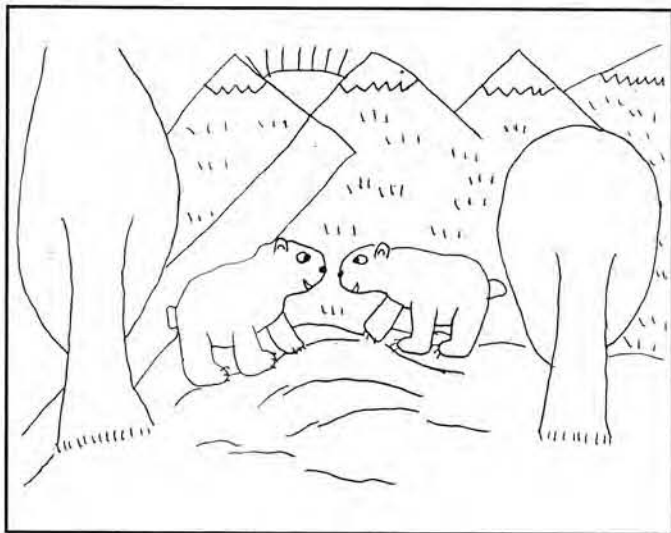
*Tamién bi'stará moscallons,
chordons, barzas, bisaruelo,
escrebizo y magorías.”*



*“Pa ibierná busco espelungas
naturals sobre os mil zincozientos
metros d'altura, de cara t'o meidía,
en puestos do siga difízil plegá.*

*Algunas bezes, si fa güen orache,
puedo salí a dá un paseo y a tomá o
sol.*

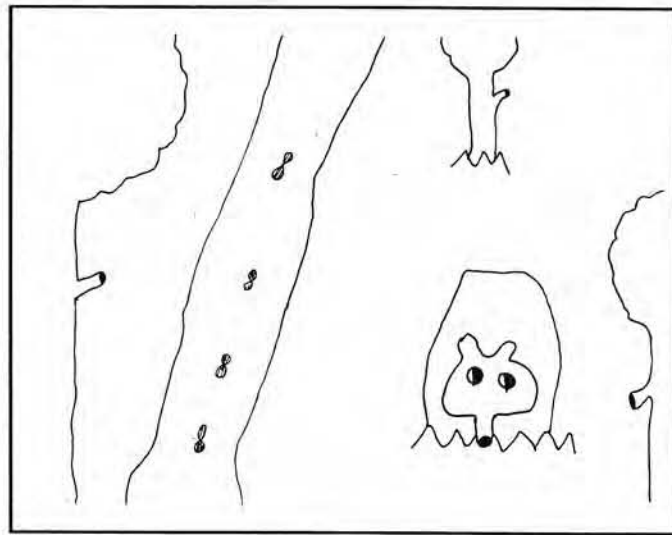
*Suelo ibierná de meyos de
diziembre ta meyos de marzo.”*



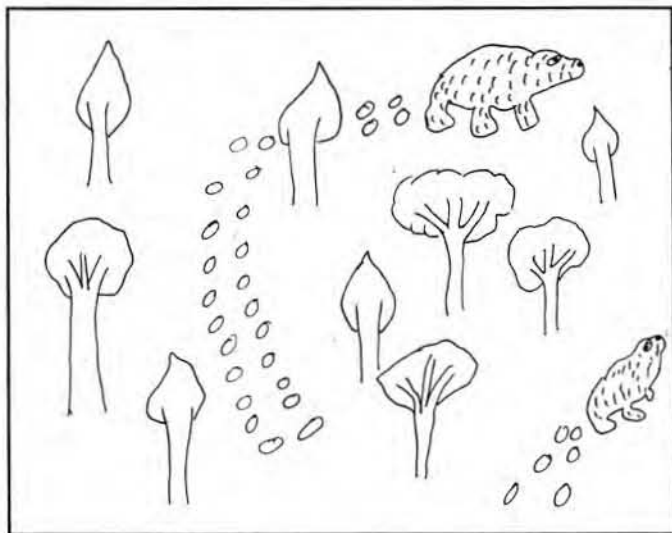
“A metá de chunio he saliu a buscá una fembra choben. Cuando la trobei, dizidiei creyá una nueva familia.

Todos os años d'agora enta debán, por esta epoca, la buscaré pa creyá nueva familia.

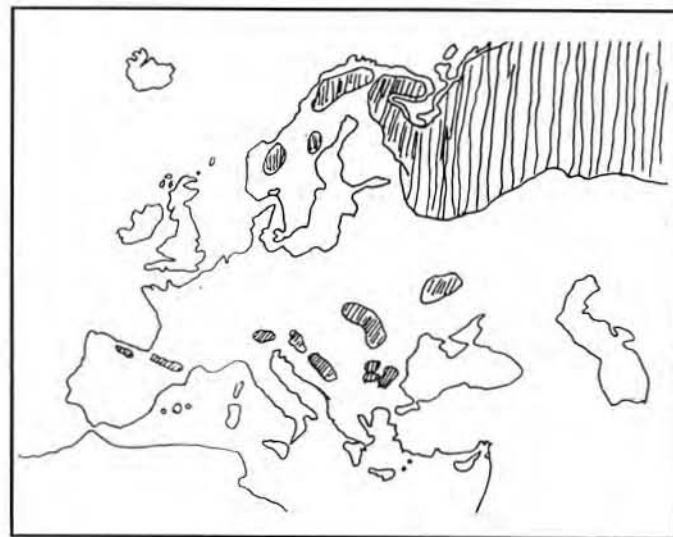
Algún año me tocará luchá con algún otro masto pa conseguí-la.”



O preñau durará siete u ocho meses. A fembra s'ocupará d'os naxius. O numero de crías parixe está influida por a edá d'a madre. As chóbens de zinco a siete años tendrían una sola cría, as maduras dos u tres, y as biellas sólo una u dos. As fembras libran cada dos años.



*“As chens que tratan d'ayudá-nos
u estudiá-nos siguen os rastros en o
bardo, en a ñeu u en as sinais que
dexamos en os árbols.”*

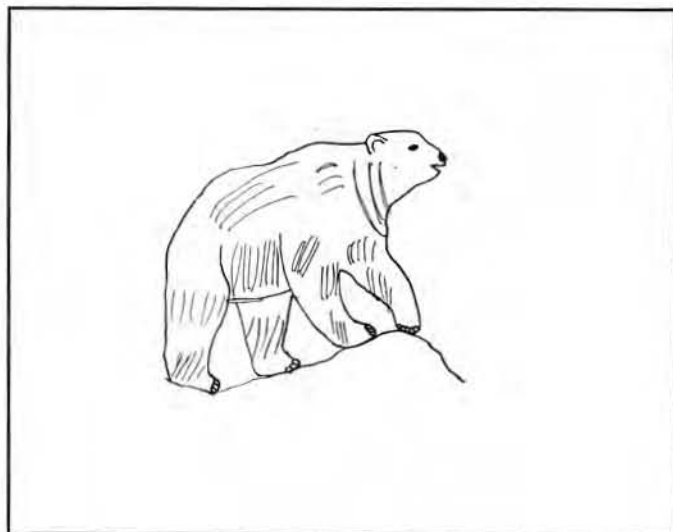


*“Oi quedamos pocos onsos en a
Europa Ozidental. En o mapa este te
pués fé una idea d'os puestos en do
agún bi'stá onsos.*

*En España, en os mons Cantabros
y en os Pirineos.*

En Franzia, en os Pirineos.

En Italia, en os Alpes.”



“En os libros me trobarez en fichas como ésta:

ONSO PARDO (*Ursus Arctos*)

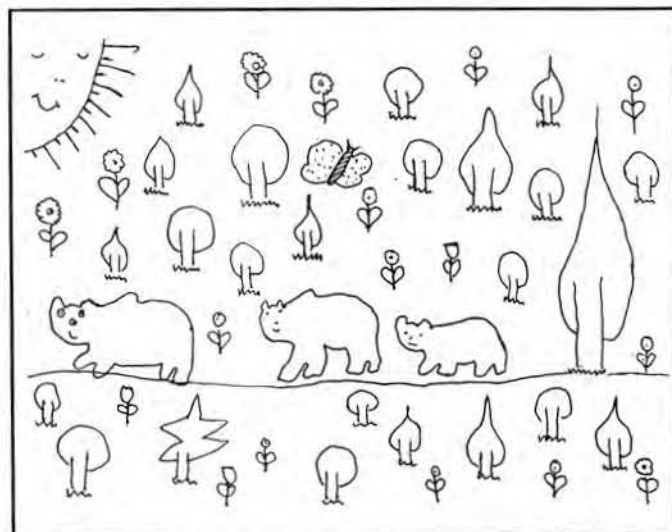
Clase: Mamíferos. Orden: Carnívoros.

Familia: Ursídeos. Peso: 80-300 kg.

Largaria total: 1'70 - 2 m. (Pirineos).

Altaria en os armos: 90-100 cm.

Soi un plantigrado, ye dezi, ando con as plantas d'os piez. Tiengo una forma más bien pesada, y as garras curtas; tozuelo gran; güellos chicos, orellas curtas y redondas, y coló entre negro y pardo.”



“Cuasi emos desaparexiu. Desde fa tiempo nos han encorriu y cazau...”

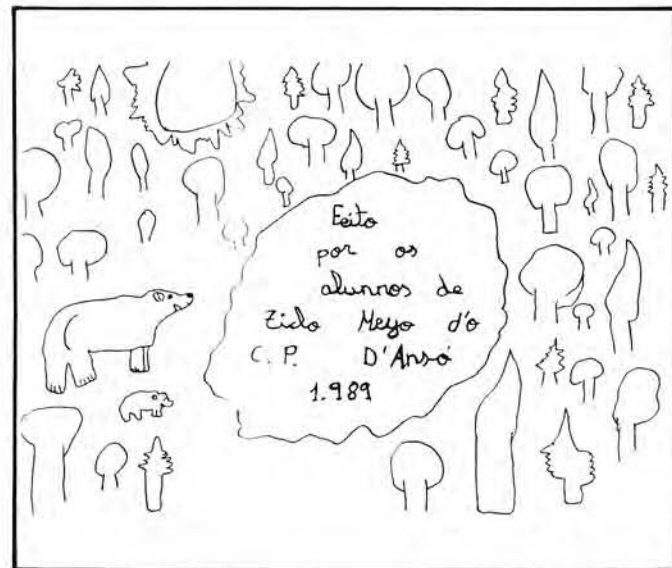
Con goyo puedo dezi que agora l'ombre nos protexe pa que no rematemos desaparexiendo.”

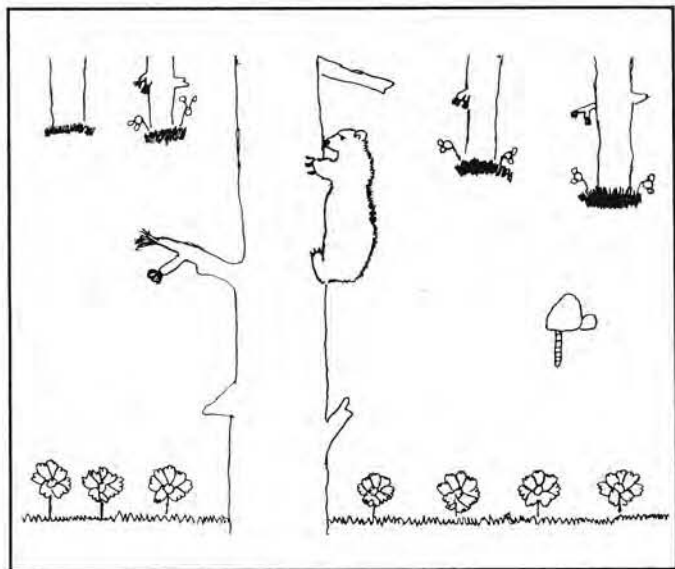
BELS TOPONIMOS D'O ALTO ARAGÓN EN DO AMANIXE O MÍO NOMBRE

Ansó (Sierra Alano): *Cueba l'onso*.
Ansó (Achar de Zuriza): *Paso l'onso*.
Ansó (Plana Diego, Linza): *Paso l'onso*.
Echo: *Cueba de l'onset*.
Bellanuga (Collarada): *Canal de l'onso*.
Acumuer: *Cueba de l'onso*.
Aso Sobremón: *Fuen de l'onso*.
Biescas: *Paso l'onso*.
Sallén (Respomuso): *Paso l'onso*.
Oz (Ibón de Sabocos): *Paso l'onso*.
Yesero (Barranco de l'infierno): *Portillo l'onso*.
Torla (Mondarruego): *A Fabeta l'onso*.
Tella (güega Sin - Tella): *Faixón de l'onso*.
Benás (Portillón): *Paso de l'onso*.
Santa María y A Peña: *Cueba de l'onso*.
San Chulián de Banzo: *San Martín d'a Bal d'onsera*.
Peña Montañesa: *Paso de l'onso*.
Rodellar: *Fuen de l'onso*.

" Como podez beyé, a toponimia nos amuestra que l'onso ye un animal que ha dau nombre a muitos puestos en l'Alto Aragón, en os que i bibiba, pero en do más testimonios en bi'stá ye en a bal d'Ansó."

Nota.- Replega feita por Enrique SATUÉ OLIVÁN y publicata en *Cuaderno de Educación* de *El día*, o 20 de marzo de 1990.





Chiquet glosario

abetochas son os árbols que en otros lugares de l'Alto Aragón claman **albars** u **barrazeras**; o nombre zientifico ye *Betula pendula*.

abillaneras tamién se diz en aragonés **abellaneras**; o nombre zientifico ye *Corylus avellana*.

arañón ye o fruto de l'arto **arañonero** (*Prunus spinosa*); en bel lugar de Sobrarbe lo claman **lulo d'arto**.

barzas son plandas con punchas y muita follarasca que crexen en os costaus de os caminos; o nombre zientifico ye *Rubus* sp. Tamién las claman **barzeras** y **chargas**.

bisaruelo ye una planda rastrea que claman tamién **bucharguala**. O nombre zientifico ye *Arctostaphylos uva-ursi*. En castellano la claman "gayuba".

bua en l'aragonés d'otros lugares dizen **muga** u **güega**.

caperons fongos grans, de color grisa (*Clitocybe nebularis*). Tamién se claman **caperans**.

cardonera ye un arbusto que tien fuellas con punchas y lulos roys; o suyo nombre zientifico ye *Ilex aquifolium*.

cascarrias son fongos que se claman en atos lugares altoaragoneses **morgulas** u **morlugas** (*Morchella*); en castellano "seta de colmenilla".

chabalins son os cochins montesinos; o suyo nombre zientifico ye *Sus scrofa*. Tamién se diz **xabalins**.

chapparros son os árbols que en otras redoladas claman caxicos (*Quercus petræa*).

chinebro ye un arbusto que tien lulos que s'emplegan pa fer chinebra; o suyo nombre zientifico ye *Juniperus communis*.

chordons son os fruitos de a **chordonera** (*Rubus idæus*), parexitos a ras muaras, pero más grans y muito roysos.

chorigué ye o **zorz** (*Mus musculus*); en castellno "ratón".

churlestres tamién se claman **moras** (en Pandicosa las claman **muaras** y en a bal de Bielsa **mueras**).

escrigüelo ye o que claman **esquirgüelo** u **esquiruelo** en l'aragonés d'otras redoladas. O nombre zientifico ye *Sciurus vulgaris*.

fayetas son os fruitos de os **fayos**.

fayos árbols de muita fuella que fan buena mosquera y umedá; los claman por otras bals **faus** u **fabos** (*Fagus sylvatica* ye o nombre zientifico).

gallo montesino tamién se clama en aragonés **aurón** u **pabo** (*Tetrao urogallus*); en cast. "urogallo".

glans son os fruitos de os **chapparros** u **caxicos**.

largandachos son como una **sargandana** gran; son os **fardachos**, **algardachos**, **zagardachos** u **engardaxos** d'otros lugars; o nombre zientifico ye *Lacerta viridis* u *Lacerta lepida*.

magoría ye a fraga de mon; en bellas redoladas de Sobrarbe y Alta Ribagorza la claman **matruel**, **martuello**, **martuall**, **morterol**. Pero o nombre más cheneral ye **fraga**. O nombre zientifico ye *Fragaria vesca*.

mazana en cuasi toz os lugars dizen **manzana**, aunque ye millor dito en aragonés **mazana**.

milloca por o plano la claman **panizo**.

mincharra ye un animal como una rata gran; o nombre zientifico ye *Elyomis quercinus*. En castellano se clama "lirón".

morgula fongo que os eruditos claman *Morchella*; en aragonés se clama tamién **morrungla**, **morula** y **morluga**. En castellano se clama "colmenilla".

moscallons son os árbols que claman tamién en aragonés **mostallonero**, **mostachera** u **mochera**. O nombre zientifico ye *Sorbus aria*. En castellano lo claman "mostajo".

ñeu en l'aragonés de a bal d'Ansó dizimos **ñeu** o que en l'aragonés d'otros puestos dizen **nieu**.

onsera ye a espelunga, o puesto u cado en do biben os onsos.

onso ye o nombre cheneral en aragonés; o nombre zientifico de l'onso pardo de o Pirineo ye *Ursus arctos*.

ordio o suyo nombre zientifico ye *Hordeum*, palabra latina de do biene chustamén a palabra aragonesa **ordio**.

radedors en castellano "roedores", animals que rosigan u raden porque os diens y os catirons lis crexen muito.

rebichuelo fongo que en otros puestos claman **fongo royo**; agora s'ha metiu de moda clamar-lo **robillón, robellón u rebollón**.

sabucos son árbols u arbustos que también se claman en aragonés **sabuquers**; o nombre zientífico ye *Sambucus nigra*.

saíno ye o sebo.

sanmigalada ye a epoca de o mes de setiembre en que empezipia a estación de a cayedura de as fuellas; por extensión, ixa mesma estación de l'añada, que en l'aragonés de bellas redoladas la claman **agüerro**.

tasca ye a yerbeta curta de o puerto.

taxo ye un árbol de a familia de as coníferas: *Taxus baccata*. También se diz **tacho**, pero ye millor dito **taxo**.

tefla ye una planda que crexe en os feners y que tien fuellas feitas de tres fuellas; o nombre zientífico ye *Trifolium* sp.

truitas son pexes que biben en os ríos de o Pirineo.

usons fongos blangos que crexen en a tasca en primavera. (*Tricholoma Georgii*). En l'aragonés d'otros puestos se clama **muxardons**; en castellano "setas de San Jorge".

zirgüello ye o fruto de o **ziergüellero** u **zirgollera** (*Prunus domestica*).

BIBLIOGRAFÍA:

VIDALLER TRICAS, Rafel, *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o vocabulario altoaragonés*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989; 330 paxinas.

Nota de a editorial sobre ista edición: O testo que bi ha en iste libret ye escrito en aragonés ansotano (modalidá d'aragonés de a bal d'Ansó). Sigue en toz os puntos as normas graficas de l'aragonés, fueras d'uno: ye a -r zaguera, que en l'aragonés ansotano no se prenunzia [igual como ocurre en l'aragonés ribagorzano] y que por ixa razón os autors de o testo no han escrito. Nusotros somos estaus respetuosos con ixa dezisión, aunque somos también consziens de que asinas crebamos o punto 2.21.3 de as normas: "Se consella escribir a -r zaguera en toz os casos, por más que no se prenunzie en bel contesto u en bella modalidá dialeutal." [I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS, *Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987, p. 29]. Asperamos que os leutors tiengan comprensión enta ista chiqueta eszeuición que femos.

PUBLICACIÓN LUMERO 39

L'ARAGONÉS EN A ESCUELA

Iste libret ye escrito en l'añada 1989 por os mozez de o ziclo meyo de a Escuela Publica d'Ansó. Rezenta ra istoria, os ricuerdos, as abenturas y chuegos, os costumbres y a bida de l'onso Chorche, un onso que naxió y bibió en a Bal d'Ansó, y que encara i bibe.

Pero os mozez no han feito sólo que os textos sino tamién os debuxos, por o que cal balorar o treballo de conchunto.

Os que han feito o treballo son: Irene Romeo, Begoña Añaños, Verónica Añaños, Beatriz Barcos, Samuel Gastón, Elvira Gil, Katia Gurría, Esther Navarro, Laura Safont, Pilar Gastón y Paula Gracia. Y o que fizió a cordinación ye o suyo mayestro, Santiago Moncayola Suelves.

Si a balura d'iste libret ye gran por estar un treballo en aragonés feito por ninos, con o que ixo senifica d'empenta de o nuestro idioma enta o futuro, mui to más lo'n ye por estar feito en aragonés ansotano, modalidá d'aragonés en a que dica agora no s'eba publicato dengún libro.

